

القيم الروحية في الثقافة الأمازيغية



⊕Σ✱Σ:✱: ⊕∥∧ ✱:•Σ: Γ∧∞∞ •∥∞∞∞∞
:∥∞∞∞∞⊕ : •∞•∞∞ : ∞∞+∞∞∞

ملتقى الأمازيغ - 2010

قرية بني بوعدو- القبائل الكبرى - لوحة فنية للرسام كنستون لوش.

منشورات وزارة الشؤون الدينية و الأوقاف - الجزائر

القيم الروحية
في
الثقافة الأمازيغية

: :

· -

.2011 - -

©

2011-1373 :

978-9947-834-94-7 :

الفهرس

5	:	:
9	-	.
33 "	"	.
57	-	-
	"		
73	"	
	"		
95	"	
		-	.

121

.

-

.

)

.

-

-

157 (

-

.

185

-

.

القافلة العلمية : نحو وعي بالهوية الوطنية

:

(2010) 1431

.

45

.

) :

(

(

) :

(

)

.(

)

(

)

:

()

-01

)

-02

.(

()

-03

-

-

-) -)

-04

)

(

.

(

.

.

.

.

أ.أوريدة قرچ
جامعة تيزي وزو

:

()

1- قراءة مقتضبة في مفهوم التراث الشعبي :

" "

()

"

1"

(:)

:

:) : (19 :) ﴿ — ﴾
1(

)

(...)

.-

-

"

"

"

[]

...

2"

...

"

" :

" :

"

"

3"

.334 1984

.1

.24 1992:

1

.2

.63 1984:

2

.3

" :

()

...

...

1"

.

.

2- التراث الديني الأمازيغي :

:

إنها الأمم الأخلاق ما بقيت
إن هي ذهب زهبوا

:

189-188.

1973

2،

1.

:

.1

"

1" ...

... : ﴿

- ()

.03

2007 :

-

.1

(3-) ﴿...﴾

(19-) ﴿...﴾



:

(09 -)

:



(79 -) ﴿

(Earnest Troeltsch)



¹(

- ()

. () 3-2

.1

”

”

-

-

”:

1”

.

.2

()

:

.1

.137

»

1«

.3

3. أنماطه:

»

1»

:

: 1.

»

2»

.417

1

.56

2006 :

/...

"

1" ...
":
:

" ..

:

:(1)

- AKKen yecbaê i gerzag ilili-

-AKKen teddmev tiéayanin,

ara teççev tiéivanin

1

-
.147-146

1999 :

-

.1

- Am iruraf n tessirt,
wa yekka nnig wayev.
- Awal yeñawi-id wayev
- Axxami-s ur s –yezmir,
Loamaâ yeñef-as amezzir.
- Ay abrid ppun madden,
yemri-d laêcic di later-ik
- A wal ma wezzil yefra
Ma rwezzif a d-yarew kra
- Ay asmi tarâed ur tewwit
Iga ayen iga wemger di texsayt¹

-

-

1. Abdennour abdesselam, *Recueil de Proverbes Berbères -Ammud n Yinzan -*, ENAG/ éditions, Alger : 1998, p 47-50-70- 71-72.

) - - - -
(Inna- Yas Ccix Muhend / Cheikh Mohand a dit/

:

:(2)

1-Am-makken i s- inna:

Aêezzeb i-ymira

Ameyyez i-tmezwura

Aêebber i-tneggura

Ayen yura Sidi

Zik maçç armi t-tura

2-Am- makken is- inna dar mi ruêen kra n zzeyyar yur-es,
yiwen ixuss ibr'ad yakwer wiyav, Ccix i3aqel-it:

W'bran ad ixdem nna3ma

Yeîf agelzim imceffeô

W'ibran ad yettjeô

Yeddem aserdun isafeô

Anw' I d aêbib ô-µebbi

D win illuêen yesbeô.¹

1. Mouloud Mammeri, - *Innas- Yas Ccix Mohend, -Cheikh Mohand a dit-* Copyright, 1990, p94 -120.

.

- -

.

2 :

"

...

1"

"

...

2"

.59

.1

.122

.2

ملتقى الأمازيغ : التقييم الروحية في الثقافة الأمازيغية

*||

||

(-) : - ()

||

/ / / : / / 1 / /

- - -

:(Zzman Ajdid) /

- -

*

..28

-

-

.1 ()

:

Yiwwas iteddu Ccix deg-gwebrid neîña d kra l-lexwan,arm' ataya mlalen d imksawen nehôen-dlmal i3um,yiwen deg- sen izwar, wayev igwra.

Yural winna yezwaren ibded, ibren s-aôfiq-is, inna yas:

-A leflani, rur-ek tineggura nni !

Izzi Ccix rer lexwan, inna yasen :

-Ma teslam acu das yenna umeksa yinna ?

Nnan as : Anram a Ccix, nesla.

Inna yasen:3uhde\$ µebbi ar t-tidep I d-yinna.

Izzi rur-es, inna yas:

- Ih ! Ih ! a mmi, rur-ek lêeq: ilaq bna dem ad ip3assa tineggura.

T tiden i-gwe3ôen.

Yural rer lexwan, inna yasen:

-Aql-ar assa nêefv-ed lme3na srur imeksawen. ¹

()

:

!

:

.

1. Mouloud Mammeri, *Cheikh mohand a dit*, p94-95.

: 3.

"

...

1" ...

- -

.

:

:

(1) :

أَصْلِيغُ أَفْنِيي فَلَائِكُ
سِيوَضَعُ لَعْنَابُ أَرْثَافَاتُ
أَفَلَائِكُ أَنْبَذُوا أَنْفَصِيلُ
أَتُحْضِرْدُ الْعِيدُ ثَامُقْرَانَتْ
رَزْقِيي سَفْضَلِييْكَ
إِلْوَعَاثِيدُ بُوُثُحِيلَةَ
يِنَايَاسُ ثِيذْثَسُ
أَرِيثُ ذَفْرِيَسُ
ثَاسَاسُ ثَحْلَالَسُ
غَوْرُكُ أَدْبِيحُ
أَتْكِي أَفْجَنُوِي سَلْقُوَّةُ
جَبْرِيَلُ عَلَيْهِ السَّلَامُ
يِرْنَاسُ أَخْرَقِي
يَزْلَاطُ اسْخَفُ

أَرْسُونُ مُحَمَّدُ بُو الْأَنْوَارُ.
أَيْحَيْنُ بَابُ الْعَمَرُ.
أَفْسِيدُنَا إِبْرَاهِيمُ الْخَلِيلُ
يَطْلَبُ ذِي رَبِي أَتْسَحْلِيلُ
أَيْحَيْنُ ثُقْظُ أَتَّوِيلُ
ذَاذْرَارُ إِسْ ذِسَّوَالُ
أَمِّي بَدَّعُ ذَلْكَرُ
إِزْرِيَسُ يَغْلِبُ الْعَنْصَرُ
أَيُوحِيدُ أَذْرِيَاغُ مُقَرُّ
أَمْرُ ثَزَلُ أَذْكَثْخَسَرُ
إِتْيَاسُ يِقْلَاسُ أَفْظَهْرُ
سَقُ الْجَنْثُ إِدِينُ ظَهْرُ
ذُ بَرَكْتَانُ ذَقْتَوَاظِرُ
أَخْلَقُ أَوْرَسُ يِنْدَرُ

-

- -

.

-

-

:

:(2)

...»

1 «...»

Terfed ifasen-s deg igeni, A sidi Rebbi mene3 –iyi di l'kayd l'xalat, Ad- grig di l'êebs Weêdi, Alxatar ad- yitêeni, Wala ad- ndemeg rer zdat, Ma ur xtenoev arkelli di Tmises ad- negri,

Imi nexva abrid n l'ooa-t, yiqbel Rebbi d3a-s , yiba3ed fella-s lebla d –wayen ur nelli, Imen3 – it deg wayen bren –t tulas, Imen3 – it deg l'weswas d l'faêca, d wayen ur nelhi, sabêanu kul ci

yipril fel- as,wlac l'êaoa ur yiêsi , Mba3d imi id iban kul ci

Mtafaqen arkelli at- rren rer l,êebs kra n'wussen,Ad- tewet

lmuja ad- treddi, ad- pun lraci, Ay gulen raf targa n waman

Sî3en-as ayen ur nelli, velmen-t 3inani, Skecmen –t rer l'êebs

Ur yiksen.



(35/33-)



.

"

"

1

(cd)

.4 () :

”

1”

:

- -

()

” ”

- - - -

- -

:

:

(1):

صَلِّتْ غَافَ فَنِّي أَلْخَوَانِ	وَفَعَّانِ أَذْيَلَهُو نَعْمَلِيَسْ
صَلَاتِ فَلَّاسْ ذَقْنَوَانِ	أَلْمُومِنِينَ ذِكْرِتْ رَبِّ لَعَالَمِينَ
لُوكَانَ ذِنْسِنَعِ الْإِيْمَانِ	الْإِسْلَامِ مَشْهُورِ يَسْمِيَسْ
تُزْرَامِ صُحَابَا سَعَادَانِ	كُلِّ يُونِ إِجْهَدْ سَنُؤُولِيَسْ
أَلْمُومِنِينَ لِأَخَارْتِ الْإِقَاسِ وَوِينِ	تُفْرَحْ مِكَاثِنِ وَأَمَانِ يَرْتَدُّ رَبِّ لَسْرَارِيَسْ ¹

:

(2):

اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ	اتَّصَلِيَا فَنِّي ذَلِكُنُورُ
اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ	خَيْرِ نَدْهَبِ اتَّصَرَّفْنِ
اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ	أَيُّحُبُّكَ رَبِّ امْعَزُورُ
اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ	أَوْلَاشْ أَسِيْدِي وَكِ بِيْفْنِ ²

1. MOKRAN AGAWA, CD

2. ELHADJ SAID, CD

ملتقى الأمازيغ : التقييم الروحية في الثقافة الأمازيغية

:

:

—

—

—

—

—

—

—

:

1 -1

. 2000 :

: -2

. 1973: 2

- - -3

. 2007:

1 -4

. 2006 :

- -5

. 1999: 1

. 1992: 1 -6

. 1984 : -7

. 2000 : : -8

9- Abdnnour Abdesslam, *Rucueil de proverbes berbères – Ammud n yinzan-Enag / editions, Alger : 1998*

10-Mouloud Mammeri – *Cheikh mohand a dit - 1996.*

"

"

أ. كهيبة زמוש
جامعة تيزي وزو

:

...

...

...

...

....

...

.

.

"

"

فضل قراءة القرآن الكريم وتدبره:

" :

"

" :

...

"

.

" :

"

...

⦿ :



(30 /29) ⦿

..

:

.(27) ⦿



.(1) ⦿



⦿ :

.(1) ⦿

...

ملتقى الأمازيغ : التقييم الروحية في الثقافة الأمازيغية

...

...

...

...

نقل معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأمازيغية

...

...

.

...

...

...

ترجمة معاني القرآن بين الرفض والتأييد

1 .

2" ...

" ...

: " " .1

...

3" ...

ANEP	.1	.39	-	-	-	.1
					2003	/
	.29	-		-		.2
3				:	1	.3
					.75	1969

...
: ﴿ :
: ﴿ : ﴿ (2) ﴿
: " " " (28) ﴿
" "

" " 1"

: " :
: :
: :

:
2"
.

...

.

: 1

.1

.465 - 3

.465

.2

-2 : " " :

...

"

...

... .

1"

" :

.

2"

.1

.67 . 113

.134 .2

»

1»

2»

...

3»

...

...

...

...

.145	.1
.145	.2
.145	.3

...

ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأخرى :

...

:

"

" "

1"

1" ...

"

2" ...

:

-

426

-

2004

3" .2008

:

:

1931

11"

.....

1

.1

.8 . 2007 / 1428

1

.2

.8 . 2007 / 1428

.236 .2010

.3

26 2006 ...
... 1951 ()
... (1954) 7
... 1969
.
...
...
...
...
...

...
"1
.....

1981
.
1981 17

.1
: 13 / 1427 / 2006 : 274

نقل معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأمازيغية

:

.

"

"

"

"

.

.

...

ملتقى الأمازيغ : التقييم الروحية في الثقافة الأمازيغية

...

.

...

()

...

:

...

﴿ :

﴾ (9).

:

-1

16

-2

"

...

...

1"

...

"

..."

...

.1

13 : 14 / 1427 2006 .274

-3

.

-4

.

-5

" "

.

-6

...

..

" "

...

...

...

.

:

;

"

.

"

.

"

"

.

:

"

" .

.....

:

:

:

.

.

:

-

:

.

-

.

-

نقل معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأمازيغية

.

	.	
.	.	
.		
.		

:

"

"

...

"

"

.

:

:

"

.

.

"

.

.

:

.

.1

نقل معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأمازيغية

- 30 .2
- ANEP .1 - - .3
- .2003 - /
- : .1 .4
- . 3
- 274 : .5
- ..2006 14 / 1427 13 . :
- .1969 3 : 1 .6
- " : " .7
- .2006
- .2010 .8
- 1 .9
- . 2007 / 1428
- .10
- . 113

أ.سي حاج محند - م طيب
باحث

:

.

.

أقسام الترجمة :

:

.

.

.

»

...

1 «...»

.

»

2 «

»

3 «

.

.

:

.

.

:

.

-

» ()

...

-

4 «

.285

-

-

.1

.

.2

.

.3

.

.4

: !.. :

.

.

: 369 .

ترجمات معاني القرآن إلى مختلف اللغات :

(22)

:

1. : (86)
2. : (57)
3. : (42)
4. : (42)
5. : (35) :
6. : (33)
7. : (13)
8. : (11)
9. : (11)
10. : (10)

ملتقى الأمازيغ : التقييم الروحية في الثقافة الأمازيغية

.11 : (06)

.12 : (06)

.13 : (04)

.14 : (03)

.15 : (03)

.16 : (02)

.17 : (02)

.18 : (01)

.19 : (01)

.20 : (01)

(2004/4/1 :)

- -
!....
.
.
" "
.
:
:

. { = } { = } { = } { = } { = }

:

:

:

»

«

() () : () () ()
() () () : () ()
() () () : () ()

AVRIDE IRRANE ALMAKLA YALLOUD ALKADA AMMINE ETADDONE ALMOTE
NEKE DATOUKKAME NAMOUADA EGLIDE ALOUAOUA LATSRONE ARGAZE
TAMATTOUTE
AFOUSSE RRABBI YAOUÇA MAZALE NATTAMA ADNOGAL ABKIRE TAMOURITE

:

: ()

!

:

.

:

!... ..

- -) :

- - :() - - :() : .(

(AZaKKA) :

: () : !....

(akut) : . : ()

.

.

:

!..

:

:

()

.(- -) :

.(- -) :

.(- -) :

.(- -) :

.(- -) :

:

. :« » () =

. :« »: () =

. :« »: () =

: (v) =

. :« »

:« »: () =

.

.

.

...

-

-

.

.

-

-

.

!..

..

! ..

-

-

:

:

.

:

-

-

.

:-

-

.

-

.

:-

-

30

" "

.

-

.

" "

.

-

"

"

.

-

.

"

"

:

) :

.(

)

(

!....

.

!...

.

;

-

(6) "

"

-

.

"

:"

-

-

.

.

-

.

...

-

-

.

ترجمة معاني القرآن إلى الأمازيغية

:

...

.1

.

.2

.

.3

.

..

.

...

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

()

ملتقى الأمازيغ : التقييم الروحية في الثقافة الأمازيغية

∴

•

•

•

•

•

•

•

∴

.1

.2

.3

.4

∴

•

•

.
... }:

ما قاله في الترجمة أبناء المنطقة المتحكمون في العربية والأمازيغية معا:

«

» -

" "

«

» -

» -

«

«

» -

» -

«

... «

» -

...

ملتقى الأمازيغ : التقييم الروحية في الثقافة الأمازيغية

2005/3/16 :

:

.

•

.

•

" "

أ. إيدير ابراهيم
جامعة تيزي وزو

:

1

2

()

2007

1

.166

.41 -

2

Tiqsidin *

Lexwan

Dker :

Amusnaw :

Asefru

Isefra

1

(Tiqsivin)

*

1. Paul Plouvier : *Poésie et mystique*, Sindbad, Paris. p11, 1985.

:

-
-
-
-

(extralittéraire)

Acir Maoid

.

.

.Racda

ملخص القصيدة :

Racda

:

:

Taqsiî n læbd deg wexxam-is iæbden Rebbi seg wul-is

Mi id-yusa rur-s Iblis yufa-t iweêêed Imumnin

Yewwi-yas-d ires seg uéekka s irebbi-s id-as-t-yefka

Yenna-yas: êyu-d lxelq-a sban-iyi-d lberhan-ik

Yenna-as: ay-agi d leêram ayen i d-tenniv maçi d lewqam

D Rebbi id-iêeggun irsand netta êabib Imumnin

Racda

Racda

Racda

Racda

Racda

: Racda

Racda

:

Yeooa-t iruê ad-isal	di loameε anda téallan
Yufa îêlba am leêlal	nesxa qqurεen din
Yenîeq rur-sen a leêbab	err-t-iyi-d ay-tma s-leowab
Wajbent-id îêlba s leêlal	teériv d-ayen akken-mal
Iv tameddit yeffe wawal	d lmut-is ar-k-ihennin

Racda

:

Nnan-as môeêba a flan	mel-ar d-acu ik-icqan
Ma tella lêaoa ik-yerêan	ad naεrev ak-t-id-nbeyyen
Yenîeq rur-sen a leêbab	errt—iyi-d ay tma s leowab
Taôwiêt attan di laεtab	amek ar as-nexdem a lmumnin
Tuklal lmut s læejlan	afus fkan-t imawlan

:

:

D ûûebyan id ineîqen
Yemma-k di lwaldin teêûa
Seqsi jeddi-k yeêûa
Yenîeq ûûebyan rur-sen
I yemma ayrer ad t-tenrem
Lamer xersum tûebrem

A jeddi ref yemma iênin
yak texdem deg-nner tavûa
llan ula d ccahdin
ur tesseim d acu texdem
jehlen wid ur nessin
rer lmut-is ur tettêarem

:

Racda

Yewwev-d Jebrayel rur-sen
Sli\$ mi id qesder rur-wen
Taqcict-a mi ar t-tenrem
Ad tawi-m dnub-sen
Jebrayel mi i t-id-jawben
Ak-d-neêku a lfahem
Tuklal lmut s læejlan
Ay-agi texdem iban
Yenîeq Jebrayel yenna
ÛÛebre-t ma terra tmara
I teqcict mi ara tt-tenrem
Ad tawi-m dbub-nsen
Neîqen nnan-as i wudem-ik
Wellah ma neréa awal-ik

yewwev-d yenna-yasen
slir s bna dem ur yemêin
I ûûebyan d acu i yexdem
ad tural em si vvalimin
maçi d dnub i nexdem
tagi teêûa lwaldin
afus fkan-t imawlan
walan-t-id akk lêavrin
maçi d ûwab ay atma
ma t-êessem-iyi-d a ssamein
i ûûebyan d acu yexdem
ad tural-em si vvalimin
ad tt-neoo deg irebbi-k
tselkev-tt a Llah ay aênin

Racda

:

Yeddem-d weqciç amgur	yerna-d lhiba yeççur
Yewûef-it Rebbi yettnur	yural eziz ref lwaldin
Ferêen yis ula d axxam ferêen	leïbad kamlin
Yemma-s tefreê tesεa mmi-s	yezga yella s –idis-is

:

:

Yettazal gar wallen-is	yerli di lbir læamqin
Tuzzel yemma-s melba awal	rer lqaε lbir tessawel
A mmi ezizen err-d awal	yemma-k ata wul-is d uêzin
Ijaweb-it-id a yemma	ûber terra-kem tmara
mmi-m ezizen yetweffa	tura yevêa-d seg lmeytin

Racda

:

rer baba-s tuzzel s leêmeq	terli s-irebbi-s a tettru
Yenna-yas a yelli ezizen	acu d sseba imefîi
At-walir udem-im yeêzen	seg imefîi εedmen-t wallen-im

Twajeb-it-id a baba lêif nesεdda nettu-t
D acu iy-id yegran tura mmi εzizen at-nayes
D aya is-d-iêud di laemer win akken id-yuzlen rur-s

تجليات التناس في قصيدة Racda:

"

-

1"

-

2

.

"

3"

.

دلالة العنوان :

1	1
()	127 1997 16
-2000	235 -2007
2	3
	12

Racda :

Racda
Achir Madjid

" "

1

Racda

Acir Maoid

.11 - 82:2002 : : .1

1- الإستراتيجية التَّخاطبيَّة :

1

.

.

:

Sebêan llah win yebnan tulli
Yexleq abrid ur nekfi
D netta ig ineqqen ig iêeyyun

yexleq lebêar d-isafen
yerna akessar d usawen
ig yesɛa lhiba yisem-is

:

Fell-as id yenzel leqran

tecebeê ula d lektiba-s

Racda

.1



2



-

-

:

Iruê cciân bla awal
Yendi-tt-id ref lmuêal
Tameddit yeldi tawwurt-is
Ttzurun medden amkan-is
Gar wallen-is tedem lexyal
Tusa-d ad tzuô di lexmis
Îfejra tzur amkan-is
Tekkes-d atemriw teffeé-it
S louf terfed-it

zir deg wul-is yexdem lecal
temri-d ttejra ya ssameïn
yufa ttejra s lwerq-is
ttasen-d rur-s zzayrin
teîîef abrid ur tessin
tedda-d nettat d tizyiwïn-is
am nettat am zzayrin
rer tæbuvt-is tessebleε-it
sebêan Llah ay aênin

.5-1

.1

.(5-4-3-2-1)

.2

:



1

:

Tenîeq yemma-s tenna-yas d cu-t wa d acu i l txedmev a Racda
Baba-m ad d-yass azekka anda ad tefrev leεmer-im
Tenîeq yemma-s rer gma-s ceggee rer baba-s ad yass
Maççi tergagi tasa-s tebra ad tural ûfa n limin

:

Baba-s mi i-yesla s lexbar yural wudem-is yexser
A yelli d acu i t-leεbev ayrer tessiv lwaldin
Yenîeq baba-s rer yemma-s d acu i d dwa-s
Ad t-nezlu ad neqveε layas tefveê-ar gar lmumnin

:

Tenna-yas a yemma iênin yak gganer s idis-im

Anda terriv rir din
Yak rebbi ezizen yeêûa
Yelli-m racda d ûûfa

ur tesëiv i texdem yelli-m
ayen ur nexdim-ara
seqsi leïbad am inin

:

Tenna-yas a baba arfiq
Seqsi leïbad s ttewfiq ner fîelba ad-ak-inin

aênin fell-i d acfiq

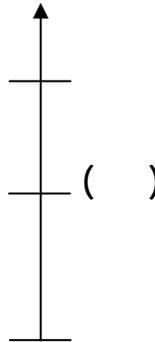


1



A. Maoid

:



.

:

D ûêbyan id ineîqen a jeddi ref yemma iênin

:

Yemma-k di lwaldin teeûa yak texdem deg-ner tavûa
Seqsi jeddi-k yeêsa llan ula d ccahdin

:

Yenîeq ûêbyan rur-sen ur tessei-m d acu i texdem
I yemma ay\$er ad-t-enne\$m jehlen wid ur nessin
Lamer xersum t-sber-m rer lmut-is ur t-ttêar-m

✎:1



.1 (32-31-30-29).

Racda

:

Tenna-yas a yemma iênin	yak gganer s idis-im
Anda terriv rrir din	ur tessiv i texdem yelli-m
Yelli-m Öacda d ûûfa	seqsi leïbad am inin

:

Tenna-yas a baba arfiq	aênin fell-i d acfiq
Seqsi leïbad s ttewfiq	ner îfelba ad-ak-inin

:

Sebêan Llah ixelqen yesmuqul	Sebêan-k Llah ay aênin
Yeddem-d weqcic amgur	yerna-d lhiba yeççur
Yewûef-it Rebbi yettnur	yu\$al eziz ref lwaldin
Ferêen yis ula d axxam	ferêen leïbad kamlin
Yemma-s tefreê tesæa mmi-s	yezga yella s –idis-is

.

ملتقى الأمازيغ : التقييم الروحية في الثقافة الأمازيغية

-

-

(- -)

.

:

.

الخاتمة:

:

-

.

-

.

-

.

(صلى الله عليه وسلم)

-

.

-

.

-

(Tiqsivin)

:

.

ملتقى الأمازيغ : التقييم الروحية في الثقافة الأمازيغية

-
-
-
-
-

Taqût n RACDA n Acir Maoid

Sebêan llah win yebnan tulli yexleq lebêar d-isafen

Yexleq abrid ur nekfi

yerna akessar d usawen

D netta I ineqqen I iêeyyun

yesea lhiba yisem-is

D netta ig ûûevûan yessruy

mkul yiwen yewwi lêeq-is

Fell-as id yenzel leqran

tecbeê ula d lektiba-s

Isem-is fîelba i t-yerran

cekôen Llah di lriba-s

Sebêan win ixelqen ddunit

d netta i tt-yebnan lsas

Ixleq ûûbeê d tameddit

mkul yiwen s ûûifa-s

Taqsiî n læbd deg wexxam-is

iæbden Rebbi seg wul-is

Mi id-yusa rur-s Iblis

yufa-t iweêêed lmumnin

Yewwi-yas-d ires seg uéekka

s irebbi-s id-as-t-yefka

Yenna-yas: êyu-d lxelq-a

sban-iyi-d lberhan-ik

Yenna-as: ay-agi d leêram

ayen i d-tenniv maçi d lewqam

D Rebbi id-iêeggun i\$san

d netta êabib lmumnin

Iruê cciîan bla awal

zir deg wul-is yexdem lec\$al

Yendi-tt-id ref lmuêal

temri-d ttejra ya ssamein

Tameddit yeldi tawwurt-is

yufa ttejra s lwerq-is

Ttzurun medden amkan-is

ttasen-d rur-s zzayrin

Tella teqcict am lehlal

ar yadi-tt, a Ôðebbi ur tuklal

Gar wallen-is tedem lexyal

teîêef abrid ur tessin

Tusa-d ad tzuô di lexmis

tedda-d nettat d tiziywin-is

Îêjra tzur amkan-is

am nettat am zzayrin

Tekkes-d atemriw teffêé-it

rer tæbuvt-is tessebleæ-it

S louf terfed-it	sebêan Llah ay aênin
Tenêq yemma-s tenna-yas d acu-t wa	d acu iĭ txedmev a Racda
Baba-m ad d-yass azekka	anda ad tefrev leæmer-im
Tenna-yas a yemma iênin	yak gganer s idis-im
Anda terriv rrir din	ur tessiv i texdem yelli-m
Yak rebbi ezizen yeêûa	ayen ur nexdim-ara
Yelli-m racda d ûûfa	seqsi læibad am inin
Tenêq yemma-s rer gma-s	ceggeε rer baba-s ad yass
Maççi tergagi tasa-s	tebra ad tural ûfa n limin
Baba-s mi i-yesla s lexbar	yural wudem-is yexser
A yelli d acu i t-leæbev	ayrer teesiv lwaldin
Yenêq baba-s rer yemma-s	d acu i d dwa-s
Ad t-nezlu ad neqveε layas	tefveê-ar gar lmumnin
Tenna-yas a baba arfiq	aênin fell-i d acfiq
Seqsi læibad s ttewfiq	ner îîelba ad-ak-inin
Yeooa-t iruê ad-isal	di loameε anda téallan
Yufa îîelba am leêlal	nesxa qquræen din
Nnan-as môeêba a flan	mel-ar d-acu ik-icqan
Ma tella lêaoa ik-yerêan	ad naεrev ak-t-id-nbeyyen
Yenêq rur-sen a leêbab	errt—iyi-d aetma s leowab
Taôwiêt attan di laetab	amek ar as-nexdem a lmumnin
Wajbent-id îîelba s leêlal	teériv d-ayen akken-mal
Iv tameddit yeffer wawal	d lmut-is ar-k-ihennin
Suffer-en-d Racda s louf	la dnuv n Öebbi wala lxuf
Yural baba-s d amencuf	ulac win trab a lmumnin

S ôasul ur uminen
D ûûebyan id ineîqen
Yemma-k di lwaldin teeûa
Seqsi jeddi-k yeêûa
Yenêeq ûûebyan rur-sen
I yemma ayrer ad t-tenrem
Lamer xersum tûebrem
Ur d-beller-ar ur d-iyi-t-éerr-m
Yemma-s mi tekker ad tcihid
D öÖebbi ad –yerr-n aûega-s
Yewwev-d Jebrayel rur-sen
Slir mi id qesder rur-wen
Taqcict-a mi ar t-tenrem
Ad tawi-m dnub-sen
Jebrayel mi i t-id-jawben
Ak-d-neêku a lfahem
Tuklal lmut s læjlan
Ay-agi texdem iban
Yenêeq Jebrayel yenna
ÛÛebre-t ma terra tmara
I teqcict mi ara tt-tenrem
Ad tawi-m dbub-nsen
Neîqen nna-as i wudem-ik
Wellah ma neréa awal-ik
Wwev-n-d tesæa chur s lmul

Sidi Öebbi ur t-ugaden
A jeddi ref yemma iênin
yak texdem deg-nner tavûa
llan ula d ccahdin
ur teseim d acu texdem
jehlen wid ur nessin
rer lmut-is ur tettêarem
ma tevlem ner d isin
yenna-as: a yemma ur ttagad
d Jibrayel ad iæedi-n
yewwev-d yenna-asen
slir s bna dem ur yemêin
I ûûebyan d acu i yexdem
ad tural em si vvalimin
maçi d dnub i nexdem
tagi teeûa lwaldin
afus fkan-t imawlan
walan-t-id akk lêavrin
maçi d ûwab ay atma
ma t-êessem-iyi-d a ssamein
i ûûebyan d acu yexdem
ad tural-em si vvalimin
ad tt-neoo deg irebbi-k
tselkev-tt a llah ay aênin
ansi id ççan ad t-lul

Sebêan Llah ixelqen yesmuqul
Yeddem-d weqçic amgur
Yewûef-it Rebbi yettnur
Yemma-s tefreê sebêa yam
Ferêen yis ula d axxam
Yemma-s tefreê tesêa mmi-s
Yettazal gar wallen-is
Tuzzel yemma-s melba awal
A mmi ezizen err-d awal
Ijaweb-it-id a yemma
mmi-m ezizen yetweffa
Ser baba-s tuzzel s leêmeq
Tetraou ad d-yass ad d-yenêq
Yenna-as a yelli ezizen
At-walir udem-im yeêzen
Twajeb-it-id a baba
D acu iyi-d-yegran tura
A yelli I yelhan d ûber
D aya is-d-iêud di læmer

Sebêan-k Llah ay aênin
yerna-d lhiba yeççur
yural eziz ref lwaldin
tbexxer-as tessaram
ferêen læibad kamlin
yezga yella s –idis-is
yerli di lbir læamqin
rer lqaç lbir tessawel
yemma-k ata wul-is d uêzin
ûber terra-kem tmara
tura yevêa-d seg lmeytin
terli s-irebbi-s a tettru
di larli-s as-d-iêekku
acu d sseba imeñi
seg imeñi edmen-t wallen-im
lêif nesædda nettu-t
mmi ezizen yemmut
mmi-m ezizen ad-t-nayes
win akken id-yuzlen rur-s

"

"

أ. سامية مشتوب
جامعة تيزي وزو

:

.

.

:

Taqsiî n Sidna Yusef

" "

- -

1- مفهوم القصة:

" " "

:

": "

:
(...)

:

1 "

(...)

:

:

":

: (...)(64) ﴿

...﴾

2

:

:

:

:

.1

.98 -1979

18 -

-

:

.2

:

-

.946-945 -2009 1430

- :

”

(...)

1 ”

”

2 ”

() ()

2- القصة في القرآن الكريم:

... : ﴿

(11) ﴿

- -

()

... : ﴿

(64) ﴿

.74-73 1980

4 -

- : .1

.9 1970

1

: .2

()
: ﴿...﴾ (35)
()

” ”

: ﴿...﴾ (78)

”

1”

3- ملخص القصيدة:

قصص الأنبياء في التراث الرنني الأمازيغي بين العرف والرني

.

.

4- ملخص قصة سيدنا يوسف -عليه السلام- كما وردت في القرآن الكريم:

- -

.

"

"

-

-

.

.

5- التّحليل :

:

Sslaî refk a nnbi laadnan
s laad l-lehwa f ôêef
s laad n tmurt d igenwan
d ttejôa igezmen texlef
aad l-lbêuô d iselman
d leôwaê si mkul ccvef

.

” :

... :
(4)

:

1 ”

... :
(5)

... :



1. Mouloud Mammeri: *Poèmes kabyles anciens* –Textes berbères et français-. Edition Mehdi. Tizi- ouzou. Algérie. 2009. P280.

المكيدة

Idegger it id uqeôsan
s ifassen is izzi yeîf
-icellex ivudan
di tlabâ la-s-d itellef
-Aôôa lehdid s laajlan
annedbeê Sidna Yusef¹

1. Mouloud Mammeri: *Poèmes kabyles anciens* –Textes berbères et français.-
Edition Mehdi. Tizi- ousou. Algérie. 2009. P282

:

- Anida n- teooam Yusef
Ul iw yeççuô d lxufan
Tasa-w la ôaad la tneccef¹

*

()



1. Mouloud Mammeri: *Poèmes kabyles anciens* –Textes berbères et français-.
Edition Mehdi. Tizi- ouzou. Algérie. 2009. P 284.

*

(12-11) ﴿

...﴾ :

(13) ﴿

”

1”

.



-

(18-16) ﴿...﴾



(18) ﴿...﴾ :

.60

:

.1

"

1"

.

.

*

":

**

1 "

2"

"

(20)

... :

(21) ...

.63 -62

. *

. **

: .1

.63 - .2

. ***

!

.

يوسف وامرأة العزيز

.

-

-

﴿...﴾

...﴾

...﴾

(23)

(23)﴾

﴾



(27-25)﴾

1

...﴾ :

﴾



(29-28)

﴾

(31)﴾

.

.1 : - .137

يوسف في السّجن

1" " .

()

2 :

"

3 "

⦿ :

⦿

⦿

⦿

(40-37) ⦿

.139/138 -	.1
.139 - :	.2
.139 -	.3

”

1 ”

” :

”

.

يوسف عزيز مصر



(43) ﴿...﴾

” :

: 1 ”

”

2” (...)

(...)

! ” :

3”

(51) ﴿...﴾

...﴾

.72/71	-	:	.1
.72	-	:	.2
.73	-	:	.3

”

1 ”

يوسف وإخوته

”

” :

!

قصص الأنبياء في التراث الريني الأمازيغي بين العرف والرين

: ﴿ ﴾ (64)

... ﴿ ﴾ :

(73) ﴿ ﴾

:

﴿ ﴾

" "

... ﴿ ﴾ (78)

:

... ﴿ ﴾ : (90) ﴿ ﴾

... ﴿ ﴾ :

(92) ﴿ ﴾

(94) ﴿... ﴾ ...﴾

﴾ :

." (101) ﴿﴾

﴾ ...﴾

(98) ﴿﴾

!.

6- حِكم وعبر خالدة من قصة سيدنا يوسف عليه السلام:

-1 :

.

-2 :

.

-3 :

... ﴿ :

(90) ﴿

﴿

... ﴿ :

.(18)

-4 :

.

:

-5

:

-6

... ﴿

﴾ (97) ﴿

﴾ (98) . : ﴿ ...

خاتمة:

- : -

:

-

.

-

.

-

.

-

.

-

.

-

.

تصص الأنبياء في التراث الرنني الأمازيني بين العرف والرزن

✦ :

.) (03) ✦

قائمة المصادر والمراجع :

.

الكتب باللغة العربية:

- : - : -
- .1979 18
- .1980 4 : -
- 1425 1 : -
- . 2005 /1426
-
- . () . - ، ()
- .1970 1 : -
- : -
- : -
- . 2009 - 1430

باللغة الأجنبية:

- Mouloud Mammeri: *Poèmes kabyles anciens* –Textes berbères et français-
Edition Mehdi. Tizi- ousou. Algérie. 2009. P280.

”

”

أ.عبد الحكيم رحمون
جامعة تيزي وزو

:

» :



.

(22)

:

:

.

:

-

-

-

-

1

.

.

:

...

.

(1954-1920)

.1991

-

-

.1

البعر الريني في الشعر القبائلي

:

(1

:

. -

. -

. -

. -

الجزء النظري: نبذة عن حياة سي الحاج السعيد

1883

(16)

20 . 1 .
- - :

1937م.

()

()

.1 :
- - 1996-1997.

1946

.1

يا رب الحنين أطف	يوعار الموت لغبينا
إزريو أم ثقيث نرف	يهالك وليو ينوغنا
أبحال أسضرو يعكف	حفاغ إلقديو يکنا
أوركقار حد أشوغف	إم إذ لمرك أمولانا

.2

ذبريد أسيدي أنروح	أنخوان أنبقي السلام
المومن أليس مجروح	نفرق يغلید فلي أطلام
سوی نک أذ باب الفتوح	وحذي أرزذغاغ أخام

.3

سي الحاج السعيد أوريبان	أندلن ويذ نتغيمي
ثوغاش أبحال ألبيزان	مد قرنن نت ذوكلي
يرن تبعن تد يثران	نغ أقور مد يفللي

.132-131	-	2003-	-2	.1
.149	-		-	.2
		.149	-	.3

لخبار نلعرش يتتذي سي الحاج السعيد إقعفان
أطجر أعزيزن ثغلي ثترو ألباب ذزيان
سلحاج السعيد ذلفاني رب أكنصبر ألبخوان

:

1 .1 :

.

.2 :

2 .3 :

.4 () :³ :

: :

:

.1 -3 -1994 :

.2 :

.3

()

:" "

()

.

:

-I :

: .1

.

.2

)

.(

: .3

.

-II :

(...) .

صلاة فلاك الرسول
ذمك إقتمن وول
الصلاة غفرسول دايم
سلعد نصحو دق أسمايم

بسم الله أنبذ أنشوق
تغلبض إطج مد يشرق
بسم الله أنبذو الحديث
سلعد أسقن أتمقيث

غفرسول يله أكرر
الحبث الواد الكوثر
أغفرسول محمد
أياث ألقب ألقق

صليت غفني يا الناس
رب إحيث يفكاييس
صليت غفني أجماع
صليت أفنبي أخوان

:

سبحانك أرب العليا	أيول غفر بي صباح
يرنا إقنوان ذدنيا	أوين إخلقن لرواح
الصلاة غضبي أعيزن	أيول أفري صباح
سبحان رب إثموزن	سدهب إسضبعن لجناح

:

كتش ذسميع ألبصير	رب دعائك أسلحزاب
رزقغ العيش نتسير	الغني سهلاغ لسباب
سوى رب أذ الحاكم	نزرا الأمور مجرودث
أتسعيوض فلاغ الهم	رب انتمني كميث
سسنة نبي الهاشم	لفنار إغخسين شعليث

:

(ﷺ)

1-

أذرب إكموزن
بلا الكيل ولا إمدان
يشرق يطيج غف مدن
قبل أثولن أيشهذن

أصلاة فلاك أيكيس
يفكيك أذقسريس
إقن ألقع أسلان يس
أكروين إحوزن نوريس

()

﴿ (4-) ﴾

﴿ (107 -) ﴾.

: (ﷺ)

وكان نلحوا أمسقم
فدريا أنسيدنا آدم
يخثار الجنث أنعايم
ذلواجب أدنبذر إسميس
إفضليث أفلخلقيس
يا شفيع المذنبين
وتبعن سونك يتبين
محمد نبي الخاتم
فكرا يلان ذ العالم
إلوماس اتسنعم

الدين أناغ ذلعاليث
أنبي نغ رب إحبيث
أسمى أريغيب اسفرنيث
أصلاة فنبي أذ لمفرس
ياك رب أك إقوص
الصلاة فنبي محمد
إفضلك رب الواحد
الصلاة فرسول المذكور
إفضليث رب الغفور
يفكيس يلجنث لقصور

أرسول أشبح نصف
يفك إمنس فطيفة
ذلفقير إقتوف
ألخيار قلخلايق
نت ذصحابه إوفق
غفلومس أتسد يعتق

⦿ : ⦿
(4-1) . ⦿

يفكيس إنبي لمان
أنشا الله الرب الرحمان
فلهوى أورنطق
أسفيننغ أرثفرق

⦿ : ⦿
(4-1) . ⦿

الرسول محمد الطاهر
ذمزيان إثفقر
سيدنا مكائيل يحذر
يتشور ذرحمة ذصبر
أولاش أم ثمثلتس
جبرائيل اسيمانس
أسن مقرذ ووليس
يتحذر إمد وكاليس

:
⦿ :

(1 -) .

: ()

:

)

:

()

:

محمد أخيار الناس
أشريف نث ابن عيس
ذق زك اثناف ذعساس
اعرجيث غرس يناس
أذ خمس أنزل ذ واس
أقلك ذ أعفيغاس
ذلاسلا م إتكليناس
أريخض وذ أيناس
إسميس إنوذا إحواس
إبيث اعرجيث غراس
إكن أسم إثيرجض
أفلبراق إتركبض
أوريض أنذ تبضض

أصلاة أغنبي العرب
مس نمس نبوطالب
أسم رغيحبس وشروف
إحبث رب المحبوب
أهنذ لقران ذلكتب
المومن ما إشهد إتوب
الرسول محمد أختيار
أثمزيس أرمي مقر
أواليس أتزيد أنوار
إجعلاس رب لقدار
السلام عليك
مقار القدر إكيفك
جبرائيل حبيبك

سبع وعشرين قرجب
أغفلبوراق إقركب
رب غرس إثقرب
سلقدرة إندخطب
سسلام ايثدرحاب
خمس ثزيلا ذلواجب

إعرج اينذا إقتوان
ثرس العرش الرحمان
معروف دجيبس إصحان
ذلموك اينذ ترجمان
يانبي لخرن زمان
الإسلام أك أنذلان

() :

()

() :

() :

"

أصلاة افنبي الطاهر
سلعد أسقن أذلمطار
عسفيد يوم المحشر
أصلاة فنبي محمد
أفضليك رب الواحد
أتصلي فنبي سواف
ذفرك أثتف ذمسعف
بالسم الله أرنبذ وأنكر
مكمدحاغ يزه الخاطر

يا خاتم الأنبياء
أمكل ثقيث ذتصليا
ودن يذك أذلعنيا
يا شفيع المذنبين
وتبعن سنك يتبين
أرسول محمد المبعوث
غلجت يذس أرنذوث
اغفرسول أينتمجد
إحببيك لنتزييد

عسفيد يوم المحشر
صليت غفني ألم
يفكيس رب الحرما
يوم الحساب والقيامة
أصليا غفني ذلكنوز
احبيث رب أمعوز
شافع قبل أدفغ اللوز
ذو الجنث أنلي الواحيد
إتكس ذقوول لغيار
يسوى نسس إذ لخثيار
منعاغ ذق ججيج ن نار
خير نذهب يتصرفن
أولاش ثمثلت إثيفن
لومك لأتسان قر إسافن

:

⤴ :

⤴ () - 39 .

⤴ :

⤴ () - 64 .

⤴ :

⤴ () - 36 .

:()

() "

:

رشذغك الغافل اتحسيس
الرسول اتبع أبريذيس
ذدونيث ذلها إذ لصليس
يرباح وخذمن الدين إيس
الجمعة أذواس أخميس
أيخفوا أعبد لبكا
والله أركيها وك
نج الحب نتبع شك
القوم إعبذن الدونيث
لإلصليس أتتغريث
الراي الهوى تتفسيث
أبقى على خير ألباب
الدونيث لثتمسخير
أين يلهان يتوخر

أمتعودض ذتسقاصور
سقول مشي أسلهذور
أطاس مدن أيثغور
ثزاليث يرن لعشور
يتصلي أغفني نغ أحرور
مثولاض أذميك إشاب
وتبعن الدونيث إخاب
نزرع يمغيد ذقـلاب
ألثـرقول فلون
سوى الطاعة إقحلون
نفك الراي إيعذوان
ثس وول إسين جرحان
العباذ يس ايفرحان
وموثن أسيدن أرتاحن

/ :



(- 34-36).

(22/20/19)
() () .

⤵ :

(91 -) ⤵

⤵ :

(39 -) ⤵

⤵



⤵ :

(83-82)

⤵ :

⤵ : (36) ⤵

(16-) ⤵

:

لبليس أذبير لمسعفا

خلا فشفة

فلعبذ أنيذا اثوفا

سقران لخمارة ذلجيفا

رشذاك العبد امهبول

أحصو ذغولو إكفول

أسم إديفغ ذلجنث يقول

اتشان الخنزير أغبول



(173)

الخير ألجھاس يقور
ميقريبكيد أكيضور
لكذب الشهادة نزور
أذونا إذعداؤ يوعار
اتتوليض كل شي إنوار
ارتدوض نبلا أزوغر
يررب ذخصميس
الشيطان يزق دق ووليس
أكر إشتبعن يندم
لو كان إنلحوا أمصقم
بييث الشيطان ذلجراس
أثغوٹ أسيادي أضيفاس
إكلخيٹ يرض فلاس
يحص الشيطان يسخدمين
ماذ لقلوب ذلموظلين
ذمنوفاق رب إنغليين
مذ سيدنا آدم يغويٹ

أحليڪ العبد أنحيس
يفلاب أزرام سسميس
الشيطان يزق فوليس
حذرٹ لبليس ذلبلا
يتشبيح سلهوية
أكسو الراج سلفضلا
وين أرنزول سلحمدو
وين أرنغري قول أعود
الشيطان ياك ذدوينٹ
الدين أنغ ذلعاليسٹ
العاصي يلان مذنوب
يسواس لخمارةمرعب
اسرحاس أرعرقوب
ما تسورا طيفة عودن
فليس مدن أك ثوبن
سحلن أين إحرمين
يوعار لبليس ذلبلا

زيك يلجنيث إفل
يسفغثند ستحيلا
المومنين أولاش
الشیطان لغسذهو
وبغان الراي أسيلهو
أعذاو أنصلي أنحبث
نت رب يزنزيث
ينعيم رب امتعيث
مقفك أراي إثنسيث
أزهو إيم ذلموٹ يفرع
عيناني إلا يخداع
خمس لوقات قلجمع
إسذها الطيفة سرقام
ودان يذس يتوارجم

:

⤴ :

⤴ . (72 -) .⤴

⤴ . (57-55) .⤴

(73-72) .

" () : "

:

ذِي الْجَنَّةِ لِرِزَاقِ مَقْرِيثِ
ذاس كان أولاش ثمديث
المومن إقبغ بيظييث
أك إخدمان إمزوور
إقذ موتشبح الصور
غلجنث سرجن لجر
أحلييك أوين إحرم
أرنتشيب أورنهرم
سوضاغ أرب نسلم
فانسن إوالدين لحسان
أذ لفجار إتمسان
وذ لقصور أيسغان

⤴:

(-56) . ⤴

:

ذِي الْجَنَّةِ لِرِزَاقِ مَقْرِيثِ
ذاس كان أولاش ثمديث
وخدمن الدين يفلاح
ميموث اسن أذ يفرح
إلهام ندونيث يرثاح
يلفردوس الخير مقار
الرسول محمد الطاهر
ثبورت ألجنث أستليين
الملائكة أسن أسدزيين
يحمد رب العالمين
أحلييك أوين إحرم
أرنتشيب أورنهرم
ما يرنا فني أتصليا
أبريد الجنث أقبلا
ذ الفردوس أذيتحيا
أذنتس إتسروتيس
أولاش أم ثمثتيس
سلمسك العنبر إنعس
أذ فرحان سلحالة أينس
زغ إدونث إتحبس

()

: ()

:

» :

(35) ﴿

(74 -) ﴿

» :

» :

(20) ﴿

:

اتكس ذقول لغيرار
سوى نتس إذ لخثيار
منعاغ دث ججح نثار
العباذ أسد خلينس
عتقاغ أمسدنا يونس
إززمان إوكوان
فيحال ما أحكناون

صليت افنبي ألما
يفكايس رب الحرما
يوم لحساب والقيامة
تشعال أئمس ذدقذق
سفعاغد أرب ذقدق
إقوعر أذك نسهليث
إقوغن صور تواغيث

() :

يوعار لعثاب أزك
 إزرمـان ثـوك
 يوم الحساب أذ يروو الحرقه
 ويذني إحبرن إوزك
 وخدمن أكر أثخلص
 طيفة فيضص أشيطان
 غر أئمس شدن لعلام
 يغال فلسن أذلمام
 يـل شيطان ذحبيـس
 ميب صاب بيـس
 يوعار رب ذلفـيس
 كلو أذ يحشر ذلمثليس

لخارث ألوحشيس مغبون
 أصور أريـضرون
 أريـزر ألعبد أمشوم
 إحببن رب أذ نجون
 يوم لحساب يكار ورغو
 متش أم يفاذ يتورزن
 فرحم الرب حزن
 ذشطان إثنزنزن
 أوين إضمعن ألجنث
 بوسغور مذ سروث
 أنغ المومنين حذرت
 يقول رب أريـحنث

/ :

» :

(61 -) ﴿

» :

(143 -) ﴿



(- 145).

() :

:

«.

:

»

:

اضمع الجنث أرزول
يراث لبليس ذمهبول
فدون يذريمن
يحص شيطان يسخدمين
ما أذ لقلوب ذلموظلين
ذمنوفاق رب انعلين
أليس يتشور ذلقزدير
أين يلهان يتوخير
لعيوب غور رب كشفن
امك أرد نزل الوقفة
رب زيغ ذلجيفة
ألوان قورن أم أدكير
أليس أسقضران يضفي
ذزقزوا أور تفتغنمي

إوين يلان ذمنافق
اريزول أور صدق
يتغيض ويلان ذمنافق اغيل
ما تور ا طيفة عوذن
ذقلس مذن أك ثوبين
ساحلنا ين احرمان
غف لان الخير تضص
أشفوث أويذيلان أس
ارس اثوب ماذول افوز
إورنمشر أرزول
أبعض سيرنوس ملول غور
قلسون قرن الصواب
إلسيس لفاغ ذرظيب
أكسوم بيثماس ذزيب



:



(29-28-27)

:

ويخدمنا اكر اخلص
لمعن أولا رد يكس
ميفورق الجنث ستمس

يوم الحساب يكار ورغو
العاصي يبنا ألمو
يفنث إمط أذيرو

() :



:

(26-)



:

(62-)



(6-)

:

مش غر الجهد اثكرس
أنفاس البعد أذيد س
عمذ ناس مدن أذيقرس

أحليتك أوين أريزرق
والله العيش والله الشليق
الدين أم أنزير أرقيق

بسم الله أفرب انذكر
 أغلاي القدريس مقار
 يفراق العيش سلقدار
 وين أور نقبل أرا يحقار
 أيول يلان ذحماق
 أطلب ذف رب الوفاق
 أذنت اذ أرزاق
 وين تعوصان اثيمرق
 اولاش وين تثغ العلة
 اولاش وين ائعقش الغلة
 مقالات لوحوش ذي لخلا

رشدنك ألمومن فارس
 اولاش ويلان سننيفاس
 كل يون المكتوب يدس
 مور تحميد اسسنتقاس
 اوين فتخص الدونيث
 خدم الخيريـرن أفذيث
 أمكل الحاكم إحكميـث
 ان ذالـحديـث
 سوى ما لجليس بيويـث
 نتسيب كان ذي الدونيـث
 وسعان ذفسن تكوفيـث

/ :

⤵ :

⤵ : (35-) ⤵

⤵ : (11-) ⤵

(27-26) ⤵



:

دونيث اتبعيس لفراق
 يرباح ودان ذو خلاق
 اولاش لمعرا اذ ومن
 ألا رب أرد يقيمـن

مذرب أرتتضوعون
أكرأ اخلق رب أردفنون
لخرث الوحشيش مغبون
ألموث المومنين ذالحق
غفسين لركاب اينفراق
ولن ذلمومن اثيعثق
أيخفو اكنخبر
خدم أألخير أبعد اشسر
الشیطان الدینا أم لغار
فرس الدین قبل أكفوٹ
أزك غرس أنلحوٹ
الإسلام لجل يقرب
أستدس مش أذ كذاب

يسوقعثن ذي الشبكه
أرسقار حد متش أكا
يوعار لعشاب ازك
وموثن ويض اقضيث
وذمنور وذشميٹ
العاصي اذيتش تغريث
اسين لعقل ذلفيذ
تحصوص الموت أربيبيذ
كل يوم اكذ يتسحريذ
غلخرث هقي اعوين
مدن ألك أذوضن غرذين
كل شهر يوغال ذيباس
ياك لعمار أريدتتقاس

:

﴾ :

﴿

﴾ : (23 -)

﴾ : (8 -) ﴿

(14 -) ﴿

: " :

. :

() ()

: : : :

.

:

اطاس دقنع اقبـلان
يجان يتبع اضـولان
تدون ذف ازهو اميفكر
منوال اسين أنزقر
اريزمير اتديجبر
الطيفه ائعد ثيـلاس
امس اذ ينكر بيـاس
نقاذ رب اغـدقاس
فأنسن الوالدين لحسان
اذلفجار أيتعسان
احصو رب اكـجزي
ثكل الهدر عنـكز

نقراد ذي القوم ذسييين
ابعض بيتس ذي الوالدين
الطيفه أورنحص القبـلاس
وعصان رب اذ ببـاس
أطاس مهراوث أئقرساس
القرن أثي أذ بولعجوب
أشار فـلاس ذ مجذوب
تتشور العامة ذذنوب
أك اخدمن امزوروا
إفاد متشباح الصـورا
ألقوم اعوصان بيـاس
أبريدن سنه اخضانـس

:

» :

(- 53).
(- 6).



» :

:

المومنين واللّه اورنيس
اك ادين ذف ووليس
بوالربا ذلكذب يتسويق
يعي يزول اريلحيق
كل شدة ايتبعيس لسر
أثذنعوا اثسوثر
باب نصف اولاسوايس
أرييس أرحمينس

:

() ﴿ : ﴿ ()
() " : " :
:

نسطوقث الهدر أبلا ألساس
وين تطف المحنه اصبراس
الاسلام لكنوز اطاس
الرسول اذ لخيرار الناس
المومن اولما تحكـوض
يفناك أمط ما اتروض
إلقاغ أنستغفر
مقار اذ يسعولجار
رب يذغذ صصبر
ازوم فحبوي نتمر
ميرك وليك اصبر
اثسويعث اوم نحذر

": (ﷺ) :

"

:

وبغان اذ يحكم السيس
اتكس انور ابابس

المومنين يلهها الأدب
الكثر امسلاي ذسلااب

:

()

::

:

فدريا انسدنا آدم
يختار الجنث أنعايم
خمس لوقات ذ حمام
اعينا سد الكرايم

انبي نخ رب احييـث
أسم ار يغيب سيفرنيـث
يمر يثيد فطاعة اتزاليـث
المقام المحمود بيضيـث

:

﴾ :



(﴿ (11-12).

:

أويد كان أذيشار الجيب	اين اعدان ارسيشنفي
إلسيس ذلفاع ذر ضيب	أليس اسقظران يضي
أكسوم بيثماس ذزيب	ذز فزاو ار تفسنفي
أونحكوغ ايثما	أفلخرث انمحبار
حذرث لحرام ذنميمة	نبي اوصاد افلجار

:

ألهم انسن سوى القووث	ذقعبوض ايتوابلان
ثفنث الهيبة اثمطووث	اخطر ستان رمضان
اسم لان احكمن اضان	الشيطان يتوعلق
ثر نفاذ عن رمضان	وثيوزامن اذيفك الحق

:

لو كان نتبيع أنبي نغ	نكنى اذ لخيار لجناس
سلجھاس رب احبغ	يفكيغ انعايم اطاس
اولا نس أغديك الغيث	مند ذمشطنيان
أبريد نسنة تتكريث	ذلبدعة مدن ايحملان
نج لقران ذالحديث	نتباع سيرة اروميان

:

() :

:

وين ييغان اذ سبب
اطاس أففن خايب
أرب العالمين
الرحمان الرحيمين
رب مقريث لخرينيس
سوى تصبيح ذف فوسيس
أرنزميز اكنوصف
الغني عند امصرف

() :
":(

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

:

: . :

.

: :

() .

:

المملوك أسنتزيين	لخوان مبدن أدكر
قبلا أغرب أذلين	إمر يكف المحذر
العبادو أمك أتليين	أئنديستقس القدر
أثرون مكدمكثين	أسنين أقالغ نحذار
سوكتش إذلحانين	الصلاة أك ذلستغفار
ذلفردوس أردقرين	أبغان د الجنث لقصر
يد ذرفق لمومنين	أولا أذوين يلان يحذار
ذلمقام ننبغ أحنين	الحديث أك إدهذر

1830

:

السنة أقرنت غرلبير	ألقوم أ اجذيد اخاب
سثروميث انتكرير	مذلول أقبيلي ذو عراب
فشيطان حد أورينسير	لأنبنو أنسخراب
غف لك أنبي أمساكث	ألقضا اذيذن اخلاق
أذيمث غف ثروميث	بباس ذميس يمفرق

شافع يا صاحب البراق
وريوحذن اخلاق
يلوح المحفوظ يسبق
أنرو فرنسا انعشاق

قبل اتضرو اثواغيث
نكران مدان ثنصليث
وين يزرعن أكر امقريث
وضمنن أرباح افوثيث

:

.

.

.

.

.

.

)

(

.

.

البعر الدريني في الشعر القبائلي

:

-
-
-
- 1 الكتب
- 2. : 2003 .
- (1954-1920)
- 1991م.
-
- 1997م.
- 2 المعاجم:
- 3. : 1994 .

(- -)

د. خالد عيقون
جامعة تيزي وزو

:

: -

.

-

.

»

:

1 «

.

:

-

-

-

-

» :

()

2 «...»

" :

"

.15

.259 253 2

:

.1

.2

دعاني الهوى والشوق أقلق ما بيا
وطار قلبي من شجوني شجونه
شغفت بدار لو يساعدي الهوى
لو كانت الدنيا لديّ بأسرها
ولو كان في طوقي لجت دياركم
أكابد نار الشوق في كبد الحشى
وأشكو صريع البين بيني وبينها
على شوقكم تبقى الحياة ومن بيع
وقمت على ضعفي وعجزى وفاقتي
وخلفت أوطاني وعزّ عشيرتي
وخلفت أفراخاً صغاراً وصبية
وخضت البحار والمهامة قاطعاً
وجئت خميص البطن من عمل النقى
عبد ضعيف أسرته ذنوبه

وحادي الركب حنّ بالعيش عاديا
وفاضت دموعي من عيوني سواقيا
بزورتها أعطيت نفسي وماليا
وأنفقتها فيكم لما كنت وافيا
على حدق الأجفان والجدّ ساعيا
كأنّ بها لسع القلوب مكاويا
لعلّ يهود البين منّي تدانيا
برؤيتكم عمراً فما باع غاليا
ولبّيت داعي الشوق حين دعانيا
وأبدلت بالبعد الصديق المدانيا
سيكفيهم الله من قد كفانيا
تخوم الحجاز والجبال الرواسيا
ومن الأوزار مالآن خاطيا
عسى ولعلّ أن يفكّ رهانيا¹

»

1 « .

.

:

-1 :

.

-2 :

:

-

()

()

:

:

1.

.82

1985

2

() ()

:

سبحان الله إخلقن آدم يرناد حوا ذزواجيس

:

⤴ :
1. ⤴... ⤴

: :

يا سائلي نعيد لك هذي القصة ما بين الحمامة والباز ماذا صار

⤴ : ⤴ ⤴ ⤴ .

()

: - تقصيت نلموتس²

بسم الله أذهجغ الحروف أكّ إذ الظروف أوين أحبنّ إسفرى
إسميو يورى ذي الصحف أذنك إذ محفوف سلاولاية ابويرة
ويلان ذ المومن أريتسحوف أريسعو الخوف أرنجنث ألدينت ثبورة
الصلاة فالرسول ضازضان إفثح إفرذان إويذ إتسحبين الدين

1. : .1

2. :

نك إسمو محفوف رمضان
أخضيف إيوين إيخضان
ماذينلا ذي المسلمين إيرضان سقمن
أذفرحن ويذ أخذمن ما زلن أوزامن
لوزمنغ سين إخامن ذالواجب
إيمسلمن سلجملة، أرثلهي الغفة
الموثر أرثلي ثرولا حسشد
اصلاتو السلام عليك أياحبيب
الصلاة أفتبي الطاهر
ثقصيت نلموتس زيغ ثوعر
ويكاذ أموغزيف لعمر

أتسعاوزغ إيضان أبغيف رجمة الوالدين
ياك إقرا أفضان ذصراط أذعدين
نتشهيد أراز ثمطوثر
أرلجنت أتسلدي ثبورث
أنامن بعد الحياة ثلا الموثر
يلها الخير ثرواثمائن
أومسلا أدهضرن ويذ يموثرن
الرحمان سيدنا محمد أمشافع ذكتشني
نتسا إذباب نا الشفاعة
أشحال إيرضان ثسعي
لا بد أدوض الساعة

لا إله إلا الله يفنى العبد ويبقى الله¹.

1.) (27 26

-

:

الصلاة أفرسول أعزیزن بوالقلب أحني نـ
فلاس أبدون أوال¹

الصلاة على محمد شارف الأنوار عدد ما يكون في الدنيا وسكانها

()
...²() () () () ()
(1185)

"

"

:

3"

:

- 3

"

"

"

"

ذوحيد إثريا يمّاس

ثقصيت نسيدينا يعلى

1. :

2. :

33 - 34

3. :

﴿...﴾

﴾ :

(1) .

﴾ : 1 -

﴾ .

﴾ : 1 -

﴾...﴾

: -4

...

:

.

" "

:

أتسي تاالجنث ذي ثر يث أكا إتسيور ان إمزورا

لحشيش ذا الكافور أمانيس ذلعطر

أيا إكرجان أيا صبار*

يخلق أسيف تامنت إتسازال وادي الكوثر

﴿...﴾ (35:) .

﴾

*

أيتراح أكثر العطر يلا الأذاسيف نلخمر
أيا إكرجان أيا صبار
ألاح لعذاب أوسميظ أولاح اللاز اذلعري*
أكفا أحبر نلقووث ولا أمان ذو أصفار
أيا إكرجان أيا صبار
يخلق تيمس أفسبعة العصاة أكذ الكفار
الشیطان یبعذ أرثنزر الشیطان یبعذ أرثنزر
أيا إكرجان أيا صبار
أكفا رمضان تسزاليث يكفا الحج ذلعشور
اكفان لهموم ندونيث يكفا اتسخميم ذحبر
أيا إكرجان أيا صبار

-5

:

:

-

.

-

...

... 286

:

-

.

:

باسم الله الجليل القدير الغفار تميت القصة وفي الكتاب موجود معناها

:

:

بسم الله نبدا ونقول يا حضار خذو هذي القصة ونعيد أخبارها
الحديث موجود في كتاب الجبار في سورة يوسف يا ناس قررتها

...»

1 «... .

..

- 1

:

:

:

1.

:

			()			
+	+	+	+	+	+	

2

...

3

...

4 ...

- .1
- .2
- .3
- .4

ملتقى الأمازيغ : التقييم الروحية في الثقافة الأمازيغية

" "

:



... : -

. 1

.

:

.28 27 :

.1

- :

سبحان الواحد الوحيد
ما عندو لا شريك ولا عبيد
يفعل في ملكه ما يريد
مفتاح قلوب العاشقين

-

صلّوا يا إسلام على الرّسول
أبو بكر وعمر وزيد قول
بحر الجود وبحر الفضول
عثمان وعلي والعشرة المجاهدين

:

-

سل الطالب يعمل الطّريق
صاب سادات من أهل الكبار
سل العلماء كاملين
فوق الزرابي جالسين

:

-

أفلاس إدينزل القرآن
ثشبح ألا اذلكتibas

:

-

يوفوا الطلبة أم لهلال
النسخة قرعن الدين

:

-

قالت صبي مثل الهلال
يضوي بنجوم زاهرين

" " - 2

.

» :

.« » :

» :

: .«

:

ميمونة زجقن لنوار

ثشبح لبحور ذذرار

ذثفثس نثذغ لثشبة

:

. ()

» :

:

1
«

2

:" " " "

هذي قصّة بحديثها في كتاب كبير قريتها
عن ابن عباس ارويتها وابن صاحب عليين

.121

.1401 1280 3

.1
: .2

ملتقى الأمازيغ : التقييم الروحية في الثقافة الأمازيغية

” ”

” ”

:

-
-
-
-

.

.

1.

:

الصلاة والسلام عليك يا حبيب الرحمن
سيدنا محمد أمشافع ذكتشني
نك أسميو محفوف رمضان أتساوغ
إيضان أبغيع رحمة الوالدين
أخضيع إيواين إيخضان ياك إقرًا
أفضان ذي الصراط أذعدين

ثوساد الموتس سلحرف البا
ثوفاد لهلاك ذسبّة
أورزمير الطبّة أرسول
صاحب القبة أمشافع ذكتشني
سيدنا محمد أمشافع ذكتشني
الصلاة والسلام عليك يا حبيب الرحمن

ثوساد الموتس سلحرف التا
كشمغ دار الموتى
أزينييد إفرطّة
أتسرون الطيور ذ ني¹
سيدنا محمد أمشافع ذكتشني
الصلاة والسلام عليك يا حبيب الرحمن

*

:

:

:

الموتس إورتلي ثرولا حسند إومسلا أدهذرن ویدز إیموثان

:

:

ثوساد الموتس سلحرف التا أزینیید إفرططّة
ثوساد الموتس سلحرف الطا أتسرون الطیور
ثوساد الموتس سلحرف الـرا أتسرون أتجور أذیزری
أوساند الطلبة ذشیاخة أرسول صاحب النسخة
ادتساسن الـورثة کل بیون أشو یتسمنی

:

*

﴿

﴾ ... :

.8

3

(: 100) . :

.2

-

» :

«.

" "

:

- 1

:

الألف ألفت الهوى صحى لي حلف واجعل قلبي دار حيطة بأطرافه
الباء باحت دمعتي بأسرار القلب شوف لخدي توجد المعنى مكتوب¹

- 2

.

- 3

:

أس أرملاً إذا عرى وارع إذا المرء أسا
أسند أخا نباهة أبين أخا دنسا
أسل جناب غاشم مشاغب إن جلسا¹

:

أيحسب الصبّ أنّ الحبّ منكم
لولا الهوى لم ترقّ دمعاً على طلل
محمد سيد الكونين والثقلين
هو الحبيب الذي تُرجى شفاعته

ما بين منسجم منه ومضطرم
ولا أرقت لذكر البان والعلم
والفريقين من عرب ومن عجم
لكلّ هول من الأهوال مقتحم²

»

3 «...»

1 . :
2 . :
3 . :
154 .
5 .
2
1979
41 .

1

2 سفينة نلموتس

أو (المنظومة البرزخية الألفابية)

الألف

ثوساد الموتس سلحرف الليف ثكفى ثكفى الهدرة ذتسكيليف
الشهادة أريثتليف أتشيهيذغ سلمعاني
اصلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

الباء

ثوساد الموتس سلحرف الباء ثوفاد لهلاك ذسببة

528 529.

2

: 1

79

:

2

2

1

()

أرزميرن الطبّة أرسول صاحب القبّة أمشافع ذكتشني
صلاتيوا السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

التاء

ثوساد الموتس سلحرف التاء كشمغ دار الموتى
أزنيوي إفرططة أتسرون الطيور ذقتي
صلاتيوا السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

الثاء

ثوساد الموتس سلحرف الثاء الصورايبو تهوثا الروحوي ذيامرثي
أدتساسن الورثة كل ييون أشو يتسمني
صلاتيوا السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

الجيم

ثوساد الموتس سلحرف الجيم المومنين إثلجيم إغرنا الفرث
سثيمشس إن شاء الله أتسنجيم أتسمنعم سلحزني
صلاتيوا السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

الحاء

ثوساد الموتس سلحرف الحاء ناس زكتي أسمي إصحّا
ذي بيت الله إفلحا إن شاء الله الدنوب أك يمحا

الخاء

ثوساد الموتس سلحرف الخاء هلكغ ثاولوة ذدوخة
أساند الطلبة ذشاخة أرسول صاحب النسخة

صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

السدال

ثوساد الموتس سلحرف الدال أوذميوي سميبدل

إيميوي أريبتجدل الصلاة السلام على العدناني

صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

الذال

ثوساد الموتس سلحرف الذال بيسم أريلي اسيبذال

ثلهي زيغ أشعذال الفقير أكذ الغني

صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

الراء

ثوساد الموتس سلحرف الراء أتسرونت أتجور أذيزرة

ثغليد الرهبة ذي الحارة يما ثغلي ذي برا أشرو حد أتسغني

صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

السراء

الرسول سحني الحفرة أذيعك سحيج والعمرة

سييد على سيف القدرة الدينغ ثيبورة الجنث الرضواني

صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

الزين

ثوساد الموتس سلحرف الزين لحبابيويون أريديزري

لاجل ييـووس أرثيـزي أـزكا ليتسغيزي إيبان أبريدو ساني
صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكشني

السين

ثوساد الموتس سلحرف السين أذروحغ ساخام الحصين
نك أكذ الفعليو ذي سين يموت أحسن ذا الحسين
صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكشني

الشين

ثوساد الموتس سلحرف الشين القذرة ربي إقتسمشين
العباد أكك اتسعبشيين الدونيـث ذا لمتحاني
صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكشني

الصاد

ثوساد الموتس سلحرف الصاد علمغ ساجليو يوضد
ملك الموت يسقساد ثقيـد ثبورث يضصاد : أنـذاك أفولاني
صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكشني

الضاد

ثوساد الموتس سلحرف الضاد علمغ سلجليو يوضد
الـروح ذ الجسد ييضاد أريزمير حد أثيـئي
صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكشني

الطاء

ثوساد الموتس سلحرف الطاء أذجغ اذهب ذا لفظة

لاجل يكتب سنقطّة أزكا إغاز إوطا ما زال لخيوط ذليني
صلاتيؤ السلام عليك أياحيبب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

الظاء

ثوساد الموتس سلحرف الظاء لحباب خذمن لفريضة
ناناس أيليس يفضى إلاق أنصبر إلقضا ولا الدونيث ذا الفاني
صلاتيؤ السلام عليك أياحيبب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

العين

ثوساد الموتس سلحرف العين هفانييد تشمّاعين
ظلبغ السماء ذي السامعين ثاولة ثوزن أربعين يولي الميزان أريكني
صلاتيؤ السلام عليك أياحيبب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

الغين

ثوساد الموتس سلحرف الغين أرزاقث مدّن أرتسغين
يقفور لحشيش دسمغيشن ألنيو قلنت تسوراغين
صلاتيؤ السلام عليك أياحيبب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

الفاء

ثوساد الموتس سلحرف الفاء ثضعف الصورة ثكفي
شهذن فلي الشرفا أنناس ذا بنادم أخونوي
صلاتيؤ السلام عليك أياحيبب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

الفاء

ناس الحجيس يصفوا إوقف ذي عرفة إزورد المزدلفة
الرسول المصطفى أمشفع ذكشيني
صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشفع ذكشيني

القاف

ثوساد الموتس سلحرف القاف ذي عرفة مي نوقف
أزكا يبنى إسقف ذوتنا إذا حقاني
صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشفع ذكشيني

الكاف

ثوساد الموتس سلحرف الكاف ويسرو ويسنكاف
أناس لهلاكيس مخاف أهدرن سلمعاني
صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشفع ذكشيني

اللام

ثوساد الموتس سلحرف اللام ألباب أنى ثلام
ثعدى الدونيث أملمنام ظلبغ السماح السلام
القريا ما ثسلام القريا ما ثسلام أدتسن البراني أدتسن البراني
صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشفع ذكشيني

الميم

ثوساد الموتس سلحرف الميم إمييو ليتجميم يما تهلك ستسخميم
ربّي أكميصبر أفميم يوساد لجل ذائتي
صلاتيو السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشفع ذكشيني

النون

ثوساد الموتس سلحرف النون إنبقأون أدربون تكفى الماكلا لفتو
ما ينفع لابن ولا بنون ولا لحباب اتموسني
صلاتيوا السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

الهاء

ثوساد الموتس سلحرف الهاء أكن تسعى اشبيهة
نناس مدنّ ثلهى إوموصيننن أذهنّني
صلاتيوا السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

الواو

ثوساد الموتس سلحرف الواو الغاشي أزينييد أقرأو
أذميويوغال ذسلأو أألنيور كزنت سقني
صلاتيوا السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

الياء

ثوساد الموتس سلحرف الياء تضعف الصورة تعيا
أتشه يذع ساعقليا سلخشوع أكذ النية
صلاتيوا السلام عليك أياحبيب الرحمن سيدنا محمد أمشافع ذكتشني

أ. لمياء رحمانى
جامعة بجاية

:

(صلى الله
عليه وسلم)

1- الأدب والعرف الاجتماعي :

»

«¹

:

1

.1

.151 2000

ظاهرة التوسل بالأولياء الصالحين في التراث الدرني القبائلي ...

» :

«¹

2- ظاهرة التوسل بالأولياء الصالحين ، ماهيتها ومظاهرها :

-1 :

" "

.1

200: 258

... " : " 1"

.

:

(62:63) ✨ ✨ ✨

"

2"

.

3.
.

.1781 : 2008

.1

.2

53: 2003

.148 :

: .3

:

.

.

"

"

:

()

.

:

سذي سحنون ذلّوالي

أوين يثوبن مزي

إيروح غار ثالا أذيزال

يوفات أك دذريم ساري

يوغالد اردبييوارا

يحصا ذنيث لفاني

"

"

.

"

"

"

"

"

"

"

"

:

" " : -

.

- " " : -

" "

.

: -

"

"

. ()

: -

()

.

:

:

:



: 106، 107). .

:

(01)

أدعيغاك سنبراهيم ذميسن
يننان البيت المغموز
أجمع أك أد نتحسرسن
منعغ قلقم أمكنفور

(02)

أدْعَاكَ أَسْمُولًا بُغْدَادُ
الرسول ذلأنبيا
منعاع أرب أقتفساد
عينان أبريد نسنة
جمعاغيد يوم المعاد
أذ محمد نبينا

(03)

يا رب كشي ذلفتاح
ضابغكيد سألأنبيا¹

(04)

رب دعغاك سعبسا
ذلوالى سيدنا معروف
إبراهيم وموسى
سيدنا لخضر بلخروف
أجميع أكقي أدنوسا
أيضمناع النبي لا خوف

()

"

1"

(12).

)



"

"

:

ساوْلاغْ قْراغْ ثَغْري
أَرْ سِيْذي حَنْدْ اويحيى
أَسْـذِي قْلَعْنايَاك
أُرْذَاغْ تَجَاظْرا

"

"

لالَة حليمة ثاشريفث
ملال لكرسي نذهب
أيمتعاغْ ذُ فُجْديم
يُغْرانْ سْتينْ حْزب
ألالَة قْلاَعْنايَام
أريد تسارا خايب

”

”

﴿ :

(41).

) ﴿

سَلامٌ نالهُ فـلاون
لاوليا سمكل لبلاد
تكسم إومظن أدوا
تسارم ميلا لميادا
ظلبغكن ظلبت رب
لأقظناغ أين نحواج

:

وين ييغان توبا نصاح غر أشيخ أو بلقاسم

:

(18 -

) ﴿

﴿ :

أشِيخ مَحْنَد وَلِحْسِين
نَسَاد أَكْنَسِين
نَطْمَع سِي لَجْهَآكْ شَوِيظ
أَلْبَازِ إِزْدُغْنْ لِحْمَرْنِ
إِحْوَابِ إِلْ وَحْنِيْن
دِرْجَاكْ حَدُّ أَرْتِيُوِيْط¹
أَسْمِي لِآنْ لُخْوَانْ نُصَاح
مِدْكَرْنِ الْمُؤْمِنِيْنِ أَسْتَرُونْ
وَصِلَانْ فَنِّيِي يِرْتِآحْ
إِسَارْدُ ذَنْوِيِيْسْ مَحْوُونْ

تسا ذ وول سلحُب تُجرَح
ذ لولِيَة إِيْتُرُون
وَرْتَرُون وَاللّهُ أُرِيْرْتاح
وَرْتَان أليسْ دَ مَحْزُون

ساوااغ قراغ ثغري
أسذي بوبكر أمغار
عناغ غورك أرب
أراندا أوال ذ قفاون
آر آث لغار بامان
أعدرن ثارزافث يقوان

سلام الله فلاون
أصالحين ثمورث أقي
نوساد سطااعة ذوانوز
تسنافخة ذقناغ أُر تلي
لنفايدة أتناوي

أذترزون ولحاج أمغار
أذترنو آث سيذي علي
سكرا يحضرنن ذا غموياغ
ثابورث أذ فلاغ تليدي

أسذي سحنون ذلوالى
يعوس أذرار أزاغار
بو ثقبئس ثبنا ثغلا
ثاقبت مباغير أسفار
وين إيتسزورون أوز يغلى
ذي لمزي ناغ ذ معار
مد الشيخ واعمر يموت
نذان وارغذاوين
ثروقزاز مشي أثنك
نت أذبباس ثمشابين
قباظن أسعان ثشقة ورت
سبتة ار عن الظالمين
ذ لمومنين أسعان أتبوت
نفعان الدنيا والدين
رب الفضليك نتراجوت
حين فلاغ كتش ذلحنين
ثضند المومنين أذعوت
رزقاغ أصبار ذليقة ي
وين يسعان دنوب أعضوت
أمكي أمسامعين

:

"

":

الشيخ لمهدي يَكُوشْفُ
أَيُولُ أَيِّنْ أُرْنَزِرِ
أُرْنُفْ أَمَسَعْفُ
ثَمُورِثْ ذَكْسْ أُنْبُرِي
الغاني دَهْتُغْ يَنْشَفُ
لنقيير ليْتَسْعَرُ
يا رب دُقْكَ أَيَنْطَفُ
وما شيطان دَمْعُرِي
إدعا غَكْنْ سَمَكْلْ شَرَفُ
دَشِيخْ طَاهِرْ أَحْضَرُ
أحيود سَقْنُغْ نُضَعْفُ
لَعْلَامْ نُنْبِيْ أُنْدَارِ

:

أولاما يكاث وُقريس
أدنُرُ شيخ موحنَد
ون يسوان دق ورمانيس
ددُنيسْ أُر يتايس
أحق لغزُرب
ألاما تُزورِد لموٹ

.

:

-5

:

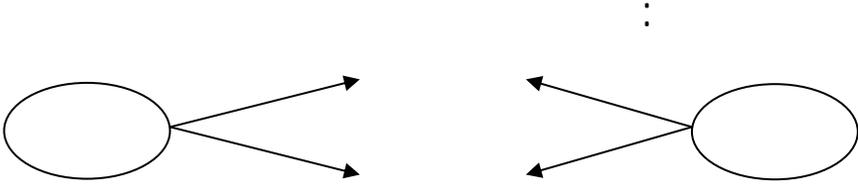
:

أَسْمُ غَابِنُ لَوَلِيَا
لَشِيَاخِ مَفْتُحُنُ الْبَاصِرُ
جَانُ أَمَكَانُ يُخْيَا
أَرِيْزَمِيْرُ حُدُ أَثِيْعِمَارُ
لُعَقْوُنُ الْجَهْوَلَا
أَمِيْوَقْمُ أَمِيْخْصَارُ

:

سِيْدِي خَلِيْلُ يُعَالُ ذِ طَرْفُ
أَيْفُوْ وَيْنُ أُرْنُغْرِ
لُفْنَارُ نُّدْرِنُ يَّرْفَرْفُ
نُشْعَلُ نُفْتِيَاتِ ذُّبَارِ

خاتمة:



:

:

":

1

"

.

ملحق :

:

" "

.

" "

" "

.

.

" " " "

.

.

ظاهرة التوسل بالأولياء الصالحين في التراث الدرني القبائلي ...

:

" "

" " " "

.

:

الكتب:

- 1 .
- 2 .
- 3 1
- 4 . 2000:
- 5 .2003
- 6 . 2008
- 7 . 2000:
:
- .2006

المعاجم:

- 1 . 2008

منشورات تالة

()

13

021. 92. 42. 11/ 92.36.58 :

021 92 42 11 :

E.mail : thalaed@hotmail.com

القيم الروحية في الثقافة الأمازيغية

سلسلة كتب القوافل العلمية

نسعى من خلال إصدار هذه السلسلة إلى تعميم محاضرات وندوات القوافل العلمية الثقافية التي شرعت الوزارة في برمجتها منذ سنة 2010 إذ استطاعت القافلة في هذه السنة أن تصل إلى عشرين ولاية وموضوعها: "الهوية الوطنية والمرجعية الدينية للجزائر" مع تنوع في المحاور. إذ خصصنا لبلاد زاوية ندوات تطرقت إلى القيم الروحية في الثقافة الأمازيغية، وفي باتنة و قسنطينة ومدن الشرق: "الإسلام والوطنية"، وانتقلت القافلة إلى بشار ومدن الغرب الجزائري لتشرح وتقدم جهود الجزائريين في خدمة السنة النبوية.

الكتاب الأول من هذه السلسلة الذي بين أيديكم يحتوي على محاضرات قدمت في بومرداس وتيزي وزو وبجاية والبويرة، تظهروا الإسلام في بلاد زاوية من خلال التراث الشفهي (شعر، حكاية، أمثال...) ومدى مساهمة علماء هذه المنطقة في الدفاع عن الدين والوطن.

كما تناولت بعض المقالات هنا تجربة ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأمازيغية بالحرف العربي مبينة أن كتابة الأمازيغية بالحرف العربي انتصار وخدمة للأمازيغية والعربية في نفس الوقت.

في انتظار الإصدارات القادمة من هذه السلسلة، ندعو الزملاء الباحثين والمشايخ والمهتمين إلى التعاون معنا في قوافل علمية قادمة وفي إبداء ملاحظاتهم النقدية حول مضمون وسبل تطوير هذه السلسلة.

بومدين بوزيد